

European 
Company **Sport Games**
Rovinj-Croatia 2009

FOOT TENNIS

PROGRAM TURNIRA
IL PROGRAMMA DEL TORNEO
TOURNAMENT PROGRAMME
SPIELPLAN
LE PROGRAMME DES COMPETITIONS



Pokrovitelj / Under the auspices of

Stjepan Mesić

predsjednik Republike Hrvatske / The President of the Republic of Croatia

i/and

Hrvatski olimpijski odbor / Croatian Olympic Committee

Počasno predsjedništvo / Honorary Presidency

Stjepan Mesić

Ivan Jakovčić

Darko Marinac

Karlo Radolović

mr. Ante Vlahović

**ORGANIZACIJSKI TIM 17. EUROPSKIH SPORTSKOREKREACIJSKIH IGARA
ORGANIZATION TEAM OF 17TH EUROPEAN COMPANY SPORT GAMES
ROVINJ, 17. - 21. 06. 2009.**

Predsjednik / President: **Giovanni Sponza**

Potpredsjednik / Vice-president: **Kristian Šustar**

Odjel za sponzorstvo / Department for Sponsorship

Potpredsjednik / Vice-president: **Marino Budicin**

Dario Činić

Tajnik / Secretary

52210 Rovinj, Obala Aldo Rismondo 18

Tel. ++385 52 812 845

Gianni Rocco

Odjel za prijavu sudionika, registraciju i akreditaciju te smještaj

Department for Admittance, Registration, Accommodation and Accreditation

Tel. ++385 52 811 208

Viljam Cvek

Odjel za prehra / Department for Diet

Tel. ++385 52 800 392

Ivica Vrkić

Odjel za marketing / Department for Marketing

Tel. ++385 52 800 382

Odete Sapač

Odjel za dopunski program / Department for Additional Program

Tel. ++385 52 811 566

Elvis Prenc

Odjel za organizaciju transporta i logistike

Department for Organization of Transport and Logistics

Tel. ++385 52 805 223

Branko Rajko

Odjel za sportske objekte / Department for Sports Facilities

Tel. ++385 52 830 352

Valerio Drandić

Odjel za financije / Department for Finances

Tel. ++385 52 805 226

Goran Vrbanac

Odjel sportskog programa i natjecanja

Department for Sport Program and Competitions

52100 Pula, Castro Pola 8

Tel. ++385 98 255 878

Info centar / Info centre / Informationszentrum / Centre d'information:

Rovinj "Boksiti": ++385 (0)52 800 302

Mjesto natjecanja / Venue / Spielstätte / Site de compétition:

ROVINJ - VILLAS RUBIN - asfaltni teren / Asphalt ground / Asphaltfläche / terrain de bitume

Transfer autobusom / Transfer by bus / Busverbindungen / Transfert par navette:

Linija EFCS 2009(od 7.00 svakih 30 minuta)

Line EFCS 2009 (from 7.00 every 30 minutes)

Linie EFCS 2009 (ab 7.00 Uhr alle 30 Minuten)

Ligne EVCS 2009 (du 7 heures, chaque 30 minutes)

Koordinator natjecanja / Competitions coordinator /

Koordinator der Wettkämpfe / Coordinateur de compétition:

Dragan Stokić

Mob. / Handy / Portable: +385 (0)98 656 072

NOGOTENIS

Ekipno natjecanje

Kategorije:

MUŠKARCI – bez podjele na starosne kategorije .

Ekipu čini maksimalno 3 igrača.

U igri nastupaju 2 igrača.

Igra se na asfaltnom terenu dimenzija 15 x 7,5 m.

Na sredini je razapeta (teniska) mreža visine 0,9 do 1 m.

Igra se nogometnom loptom broj 5.

Svrha igre je udarajući loptu nogom, glavom ili tijelom (osim ruke) prebaciti u protivničko polje nastojeći da ona 2 puta uzastopce udari o pod i tada se dobiva (osvaja) poen.

Ždrijebom se odlučuje koja momčad započinje igru servisom.

Igra se na 2 dobivena seta do 15 poena.

Igra počinje servisom (izvodi se udarcem noge) i s desne strane izvan igrališta, i pri tom lopta mora prijeći preko mreže u protivnikovo polje. Protivnička momčad može tu loptu pustiti da dodirne tlo i tek je onda odbiti, a može je odbiti i čim lopta prijeđe mrežu (u zraku). Lopta se smije udarati nogom, glavom ili prsima, ali isti igrač ne smije dva puta za redom udariti loptu. Lopta se može izravno vratiti u protivničko polje ili dodati suigraču da je on prebaci.

U jednoj polovici igrališta lopta se smije najviše tri puta za redom udariti (trećim udarcem lopta mora prijeći preko mreže). Dopušteno je udariti loptu koja se nalazi u zraku izvan crte igrališta.

Pogreške su:

- ako igrač udari loptu rukom
 - ako igrač baci loptu ispod mreže ili izvan crte igrališta
 - ako igrač više od tri puta udari loptu u svom polju
 - ako igrač dopusti da lopta dva puta za redom padne na tlo
 - ako igrač prilikom serviranja stan na crtu igrališta
- Kazna za prekršaje je gubitak boda, a servis pripada protivniku.

Ekipe se moraju javiti organizatoru na terenu najmanje 15 minuta prije početka utakmice.

Podjela nagrada subota 20. 06. u 13:00 sati.

FOOT TENNIS

Team tournaments

Categories:

MEN – no age-based groups

A team consists of maximum 3 players.

Two players play a match.

The match is played on an asphalt court of size 15 x 7,5 m.

The (tennis) net is stretched in the middle of the court at height of 0,9 to 1 m.

A match is played with a football ball number 5.

Purpose of the game is to throw the ball into the opponent's ground by kicking it with foot, head, or body (with exception of hands), in an attempt to gain the point by kicking the ball to hit the ground twice in succession.

A team that begins the match with a service is decided by a draw.

Match is played on two won sets of 15 points.

Match begins with a service (executed with the foot) from right hand side of the ground. The ball must reach the opponent's side of the ground across the net. Opponents may let the ball to hit the ground once, and then return it, or they can kick it back while it is still in the air, as soon as it crosses the net. The ball may be kicked with foot, head, or chests, but a player must not touch it twice in a row. The ball may be returned into the opponent's side of the ground immediately, or it can be passed to a team mate who will then throw it to the opponent's ground. The ball can be touched maximum three times in a row on one half of the ground (it must be thrown to the other side with the third kick). It is permitted to kick the ball in the air outside and above the border line.

Offences are:

if a player kicks the ball with his hand

if a player throws the ball under the net or outside of the ground

if a player kicks the ball more than three times in his own ground

if a player lets the ball to touch the ground twice

if a player performing the service steps on the border line

Penalty for an offence is a loss of point, and the service is given to the opponent.

Teams must report their arrival to organizer on the ground at least 15 minutes before the match begins.

Prizes are awarded on Saturday 20.06 at 13:00 hours.

FUSSTENNIS

Mannschaftsbewerb

Kategorien:

HERREN – ohne Altersklassenunterteilung

Die Mannschaft besteht aus maximal 3 Spielern.

Auf dem Spielfeld sind nur 2 Spieler.

Es wird auf dem Asphaltboden gespielt, auf der Fläche von 15 x 7,5 m

Der Spielplatz ist durch ein Tennisnetz auf 2 Teile geteilt, in einer Höhe von 0,9 bis 1 m.

Es wird mit dem Fußball Numer 5 gespielt.

Das Ziel des Spiels ist, den Ball mit dem Fuß, mit dem Kopf, oder mit dem Körper (Ohne Arme) in das Feld des Gegners hinüberzuwerfen, indem man versucht, daß der Ball zweimal nacheinander vom Boden aufspringt, um so einen Punkt zu gewinnen.

Durch Los wird bestimmen, welche Mannschaft den Aufschlagball hat.

Fußtennis wird auf 2 Gewinnsätze bis 15 Punkte gespielt.

Das Spiel beginnt mit dem Aufschlagball (mit dem Fuß gespielt) von der rechten Seite hinter der Grundlinie des Spielfelds, und dabei muß der Ball über das Netz in das Feld des Gegnerspielers fallen. Der Gegenspieler kann entweder den Ball auf den Boden fallen lassen und erst dann ihn zurückwerfen, oder er kann ihn zurückwerfen, sobald der Ball das Netz überspringt (noch in der Luft). Der Spieler kann mit allen Körperteilen (Fuß, Kopf, Körper) den Ball berühren, außer mit der Hand oder mit dem Arm, aber der Spieler darf den Ball nicht 2 Mal nacheinander berühren.

Der Spieler kann den Ball direkt in das Feld des Gegners zurückwerfen, oder er kann ihn dem Mitspieler zuwerfen, damit er ihn über das Netz zurückwirft.

Die Spieler können maximal 3 Mal den Ball berühren, bevor er über das Netz zurückgespielt wird. Im Falle daß der Ball außerhalb der Grundlinie des Spielfelds noch in der Luft ist, darf er auch geschlagen werden.

Die Fehler sind:

- Wenn der Spieler den Ball mit der Hand berührt;
- Wenn der Spieler den Ball unter dem Netz oder außerhalb des Spielfelds des Gegners zurückwirft;
- Wenn die Spieler den Ball mehr als 3 Mal im eigenen Spielfeld berühren;
- Wenn der Ball 2 Mal nacheinander auf dem Boden aufspringt;
- Wenn der Spieler beim Aufschlagball die Linie des Spielfelds übertritt.

Die Strafe für die Fehler ist Punktverlust, und der Aufschlagball gehört dem Gegner.

Die Mannschaften müssen sich mindestens 15 Minuten vor dem Beginn des Wettkampfs beim Koordinator anmelden.

Preisverteilung findet am Samstag, den 20. 06. 2009 um 13.00 Uhr statt.

FOOTTENNIS

Tournoi par équipe

Catégories:

HOMMES, sans répartition par catégorie d'âge.

L'équipe est composée de trois joueurs au maximum.

Deux joueurs participent au jeu.

On joue sur le terrain de bitume de 15 x 7,5 m.

Un filet de la hauteur de 0,9 à 1 m est tendu au milieu du terrain.

On joue par le ballon no. 5.

Le but du jeu est donner un coup de pied, tête ou corps (sauf le bras) au ballon afin de le faire tomber dans la zone d'engagement adverse en essayant que le ballon rebondit deux fois de suite du sol et on marque le point.

Le tirage au sort décide quelle équipe sert.

On joue sur deux sets gagnants, jusqu'aux quinze points.

Le jeu commence par un service (fait par le coup de pied) du côté droit derrière la ligne de fond. Le ballon doit franchir le filet et tomber dans la zone d'engagement adverse. L'équipe adverse peut laisser que le ballon touche le sol et puis le jouer ou elle peut le jouer dès que le ballon franchit le filet (en l'air). Le ballon peut être touché par le pied, la tête ou la poitrine, mais le même joueur ne peut pas toucher le ballon successivement à deux reprises. Le ballon peut être rendu directement dans la zone d'engagement adverse ou passer au coéquipier pour qu'il le jette. Sur une moitié du terrain, le ballon peut être frappé à trois reprises au maximum (par le troisième coup, le ballon doit franchir le filet). Il est permis de frapper le ballon en l'air hors des lignes du terrain.

Les fautes de jeu sont les suivantes:

- si le joueur touche le ballon par la main
- si le joueur jette le ballon au-dessous du filet ou hors des lignes du terrain
- si le joueur touche le ballon à plus de trois reprises dans son champ
- si le joueur permet que le ballon tombe deux fois successivement sur le sol
- si pendant le service, le joueur fait une faute de pied.

Les fautes sont pénalisées par la perte du point et le service est dû à l'adversaire.

Les équipes doivent se présenter sur le terrain au moins 15 minutes avant le début du match. La remise des récompenses aura lieu le 20 juin 2009 (samedi) à 13H.

VILLAS RUBIN / VILLAS RUBIN
Početna grupa / Introductory pool

1	CE CARREFOUR VITROLLES (F)	F
2	ÖBB-BBSV SALZBURG (A)	A
3	AS SAPEURS POMPIERS DU RHONE (F)	F
4	CRNOGORSKI SAVEZ "VETERANI" (MN)	MN
5	AGENTUR BREY (D)	D
6	BSG WÜSTENROF UND WÜRTTEMBERGSCH (D)	D

Četvrtak / Thursday, 18. 06. 2009.

VRIJEME Time	Competitor 1 Natjecatelj 1	Competitor 2 Natjecatelj 2	Ter.br. Court no.
10:00	CE CARREFOUR VITROLLES (F)	BSG WÜSTENROF UND WÜRTTEMBERGSCH (D)	1
11:00	AS SAPEURS POMPIERS DU RHONE (F)	CRNOGORSKI SAVEZ "VETERANI" (MN)	1
12:00	ÖBB-BBSV SALZBURG (A)	AGENTUR BREY (D)	1
15:00	BSG WÜSTENROF UND WÜRTTEMBERGSCH (D)	CRNOGORSKI SAVEZ "VETERANI" (MN)	1
16:00	AGENTUR BREY (D)	AS SAPEURS POMPIERS DU RHONE (F)	1
17:00	CE CARREFOUR VITROLLES (F)	ÖBB-BBSV SALZBURG (A)	1

Petak / Friday, 19. 06. 2009.

10:00	ÖBB-BBSV SALZBURG (A)	BSG WÜSTENROF UND WÜRTTEMBERGSCH (D)	1
11:00	AS SAPEURS POMPIERS DU RHONE (F)	CE CARREFOUR VITROLLES (F)	1
12:00	CRNOGORSKI SAVEZ "VETERANI" (MN)	AGENTUR BREY (D)	1
15:00	BSG WÜSTENROF UND WÜRTTEMBERGSCH (D)	AGENTUR BREY (D)	1
16:00	CE CARREFOUR VITROLLES (F)	CRNOGORSKI SAVEZ "VETERANI" (MN)	1
17:00	ÖBB-BBSV SALZBURG (A)	AS SAPEURS POMPIERS DU RHONE (F)	1

Subota / Saturday, 20. 06. 2009.

10:00	AS SAPEURS POMPIERS DU RHONE (F)	BSG WÜSTENROF UND WÜRTTEMBERGSCH (D)	1
11:00	CRNOGORSKI SAVEZ "VETERANI" (MN)	ÖBB-BBSV SALZBURG (A)	1
12:00	AGENTUR BREY (D)	CE CARREFOUR VITROLLES (F)	1





HRVATSKI SAVEZ SPORTSKE REKREACIJE
"SPORT ZA SVE" - ZAGREB
Croatian Union for Sport Recreation "Sport for all"

Glavni i odgovorni urednik / Chief Editor
prof. dr. sc. Mirko Relac

Tehnički urednik i lektor / Managing Editor and Redactor
Milan Ilić, prof.

Uredništvo / Editorial Board

Marija Črnac-Rocco, dipl. pol.

Milan Ilić, prof.

Željko Lovrenčić, dipl. ing.

prof. dr. Mirko Relac

Odete Sapač, dipl. oec.

mr. Goran Vrbanac

Ivica Vrkić, dipl. oec.

Prijevodi / Translators

engleski / English: Robert Gnanđ

francuski / French: Ljiljana Ujlaki-Šubić, prof.

njemački / German: Milan Ilić, prof.

Priprema za tisak i tisak / Pre-press & Printing

STEFIL Čakovec

Sponzori

MAISTRA d.d.

TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA ROVINJA

EUROPEAN COMPANY
SPORT GAMES 2009



GRAD ROVINJ
CITTÀ DI ROVIGNO

TURISTIČKA ZAJEDNICA ROVINJ
COMUNITÀ TURISTICA DI ROVIGNO



maistra
ROVINJ - VRSAR